



Title :	
Subject Heading 1 :	
Subject Heading 2 :	
Source :	
Date :	วันจันทร์ 31 มีนาคม พ.ศ. 2557 หน้า 7



二十四孝子 (10) : 行佣供母
 ยี่สิบสี่ลูกกตัญญู (ตอนที่ 10)
 ทำงานเป็นบ่าว เลี้ยงดูมารดา

สัปดาห์นี้จะขอล่าวถึงลูกกตัญญูคนที่สิบในตำนานยี่สิบสี่ลูกกตัญญูของจีน ซึ่งก็คือ เจียงเก๋อ คนในสมัยราชวงศ์ฮั่นตะวันออก ตำนานเรื่องนี้มีชื่อเรียกว่า “ทำงานเป็นบ่าว เลี้ยงดูมารดา” (行佣供母/行傭供母 xíng yòng gōng mǔ ลิง ย่ง กง หมู่)

江革，东汉时期人，少年丧父。

江革，東漢時期人，少年喪父。

Jiāng Gé, Dōnghàn shíqī rén, shàonián sàng fù.

เจียงเก๋อ, ตงฮั่น ฉือชี่ เหริน, ฉ่าว เหนียน ซ่าง ฟู่.

เจียงเก๋อเป็นคนสมัยราชวงศ์ฮั่นตะวันออก พ่อเสียชีวิตตั้งแต่เขายังเด็ก

เรื่องราวมีอยู่ว่า หลังจากที่พ่อเสียชีวิตไปตั้งแต่เด็ก เจียงเก๋อก็คอยเลี้ยงดูแม่อย่างใกล้ชิดเรื่อยมา เมื่อประเทศชาติเกิดสงครามขึ้น เจียงเก๋อกับแม่จึงจำเป็นต้องหนีภัยสงครามไปอยู่ที่อื่น เนื่องจากแม่อายุมากแล้ว เดินไม่ค่อยสะดวก ดังนั้น เจียงเก๋อจึงแบกแม่ขึ้นหลังอพยพไปที่อื่น แต่ใครจะรู้ ระหว่างทางพวกเขากลับเจอกลุ่มโจรดักจ้องจะทำร้ายและชิงทรัพย์พวกเขา เจียงเก๋อได้อ้อนวอนขอชีวิตโจรว่าอย่าฆ่าเขาเลย เพราะเขาต้องอยู่เลี้ยงดูแม่ซึ่งชรามากแล้ว หากไม่มีเขาแม่ก็ไม่มีใครเลี้ยงดู

賊人見他孝順，不忍殺他。

賊人見他孝順，不忍殺他。

Zéirén jiàn tā xiàoshùn, bù rěn shā tā.

เจี้ยเหริน เจี้ยน ทา เซียวฉุ่น, บู้ เหริน ซา ทา.

โจรเห็นว่าเจียงเก๋อเป็นลูกกตัญญู จึงตัดใจไม่ฆ่าเขา



หลังจากนั้นพวกเขาก็อพยพไปอยู่ที่ภาคใต้ เจียงเก๋อทำงานเป็นคนรับใช้เพื่อหาเงินมาเลี้ยงดูแม่ ไม่ว่าเขาจะลำบากขนาดไหนแต่เขาก็จะไม่ยอมให้แม่ของเขาต้อง

ลำบาก ด้วยความขยันหมั่นเพียรของเจียงเก๋อ ชีวิตความเป็นอยู่ของเขาและแม่ดีขึ้นกว่าเก่า ถึงแม้จะไม่มาก แต่นั่นก็ถือว่าเป็นสิ่งที่เขาทำเพื่อแม่อย่างดีที่สุดแล้ว

พอเขาทำงานเก็บเงินได้ระยะหนึ่ง เขาก็ตัดสินใจพาแม่กลับบ้านเก่าที่ภาคเหนือ หลังจากกลับถึงบ้าน ทุกครั้งที่แม่อยากจะออกไปข้างนอก เขาก็จะเป็นคนเข็นรถลากพาแม่ไปทุกที่ ทุกคนที่เห็นการกระทำของเขา ล้วนกล่าวชมว่าเขาคือลูกกตัญญูที่หาใครเปรียบไม่ได้

他的孝行很快流传开来。

他的孝行很快流傳開來。

Tā de xiàoxíng hěn kuài liúchuán kāi lái.

ทา เตอะ เซียวลิ่ง เทิน ไคว่ หลิวฉวน ไค ไหล.

เรื่องราวการประพฤติตัวเป็นลูกกตัญญูของเขาเผยแพร่ไปอย่างรวดเร็ว

กล่าวกันว่า ความกตัญญูของเขาทำให้ฮ่องเต้ประทับใจเป็นอย่างมาก ฮ่องเต้จึงให้เขาเป็นขุนนางในราชสำนักเพื่อทำงานรับใช้ประเทศชาติต่อไป

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร
 มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง